

Cambridge University Press

0521848962 - The Italian Encounter with Tudor England: A Cultural Politics of Translation

Michael Wyatt

Table of Contents

[More information](#)

Contents

<i>List of figures</i>	<i>page</i> vii
<i>Acknowledgments</i>	ix
<i>Note on the text</i>	xii
Introduction	1
Part 1 ‘A parlar d’Inghilterra’: Italians in and on Early Modern England	
1 The two roses	15
A Venetian ambassadorial report	19
Italian humanists in Britain	28
Italian artists in England	43
England and the Roman church	53
Italian actors in Henry VIII’s ‘great matter’	62
2 Reformations	65
Italian views of Henry VIII	66
Edward VI through one Italian’s eyes	72
The Italian ‘reformation’ in England	84
Michelangelo Florio and the Tudor interregnum	98
Italians and the English Catholic queen	101
3 La Regina Helisabetta	117
From Mary to Elizabeth	118
Elizabeth, Italian, and Italians	125
The status of the ‘stranger’ in England	134
The Italian mercantile presence in England	140
The Italian community in England	146
Part 2 John Florio and the Cultural Politics of Translation	
4 Language lessons	157
Roger Ascham contra Italy	159
Language instruction in Elizabethan England	163
John Florio’s language pedagogy	165
The poetic ‘lie’ in the service of language learning	170
Proverbial lessons	174

Cambridge University Press

0521848962 - The Italian Encounter with Tudor England: A Cultural Politics of Translation

Michael Wyatt

Table of Contents

[More information](#)

vi	Contents	
	Instruction in courtesy	180
	The Italian book, made in England	185
	A Shakespearean language lesson	199
5	Worlds of words	203
	Alessandro Citolini and the Italian 'language question'	204
	Grammars	210
	Instruments of cultural control in early modern Italy	218
	Florio the lexicographer	223
	Readings through Florio's dictionary	231
	Gender and the language arts	244
	<i>Appendix I</i>	255
	<i>Appendix II</i>	262
	<i>Notes</i>	265
	<i>Bibliography</i>	341
	<i>Index</i>	366